

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА ПРАКТИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

**СИЛАБУС
ВИБІРКОВОГО ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА**

ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	01 Освіта/Педагогіка
Спеціальність	014.02 Середня освіта (Англійська мова і література)
Освітньо-професійна програма	Середня освіта. Англійська мова
Форма навчання	Денна, заочна
Курс	IV (денна), IV (заочна)
Семестр	VIII (денна), VIII (заочна)

Луцьк 2024

Силабус освітнього компонента «Перекладознавчий аналіз тексту» підготовки бакалавра, **галузі знань 01 Освіта/Педагогіка, спеціальності Середня освіта (Англійська мова і література), за освітньо-професійною програмою Середня освіта. Англійська мова.**

Розробник: Навроцька Ірина Миколаївна, доцент кафедри практики англійської мови, кандидат філологічних наук, доцент

Погоджено:

Гарант освітньо-професійної програми



Шелудченко С. Б.

Силабус вибіркового освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри практики англійської мови (протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.).

Завідувач кафедри:



Коляда Е. К.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчального компонента
Денна форма навчання	01 Освіта/Педагогіка 014.02 Середня освіта (Англійська мова і література) Середня освіта. Англійська мова Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання 4-ий
		Семестр 7-ий
		Лекції 10 год
		Практичні (семінарські) 20 год. Консультації 10 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота 110 год.
	Форма контролю: залік	
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	01 Освіта/Педагогіка 014.02 Середня освіта (Англійська мова і література) Середня освіта. Англійська мова Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання 4-ий
		Семестр 7-ий
		Лекції 4
		Практичні (семінарські) 6 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота 122 год.
		Консультації 18 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Навроцька Ірина Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри практики англійської мови
Контактна інформація	м.т. (095)5129522
	gasmusia@ukr.net
Дні занять	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

I. **Анотація курсу.** Вибірковий компонент «Перекладознавчий аналіз тексту» є важливим для підготовки спеціаліста в галузі перекладу. Зміст курсу полягає у засвоєнні базових понять перекладознавчого аналізу тексту з урахуванням його функціонально-стилістичних характеристик; у виявленні закономірностей практичної роботи з текстами різних жанрів та опануванні техніками й методиками, пов'язаними з перекладом та з діями на основі компетентностей перекладача. Навчальний курс складається з лекцій та практичних занять, що базуються, передусім, на знанні граматики, лінгвістичного та критичного аналізу текстів різної складності. **Об'єктом курсу** є формування у студентів ефективних навичок аналізу тексту, необхідних для тренування перекладацької діяльності. **Предметом** є навчання особливостей формування ефективних навичок аналізу текстів різних жанрів та рівня складності.

II. **Пререквізити курсу.** Засвоєння вибіркового компонента передбачає накопичення та актуалізацію знань, умінь та навичок із перекладознавства, розширення термінологічного словникового запасу та інтенсиву активізації лексичних одиниць, накопичених на попередніх етапах навчання. Підґрунтям для викладання курсу є вже накопичені студентами знання під час вивчення таких курсів: «Теорія і практика письмового й усного перекладу», «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності», тощо.

Особливу увагу в процесі навчання, зокрема, потрібно приділити основам граматики, семасіології, фразеології, лінгвістиці та стилістиці тексту. До **постреквізитів** відносимо такі суміжні дисципліни, що викладатимуться на старших курсах: «Стилістика», «Риторика та комунікативні стратегії перекладача», «Порівняльна типологія англійської та української мови», «Художній аналіз тексту», «Текст і дискурс» тощо.

III. Основна **мета** вивчення перекладознавчого аналізу тексту — це формування навичок адекватного перекладу тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів.

Завданнями вибіркового освітнього компонента є:

- засвоєння базових понять перекладознавчого аналізу тексту з урахуванням функціонально-стилістичних та структурних закономірностей тексту оригіналу та його перекладеної версії;
- формування вмінь виявлення мовленнєвих закономірностей, навичок опрацювання та аналізу та перекладу текстів різних жанрів;
- підготувати студентів до самостійної професійної діяльності в галузі викладання перекладу, що передбачає підбір текстів для порівняння різних аспектів перекладу та критичний аналіз перекладацьких рішень.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати**:

- теоретичні засади перекладу, актуальні проблеми сучасного перекладознавства в цілому та безпосереднього перекладознавчого аналізу;
- концептуальний та термінологічний апарат перекладознавчого аналізу текстів, що належать до різних сфер та функціональних стилів;
- методику лінгвістичного та перекладознавчого аналізу текстів різних типів та жанрів;
- принципи перекладацької діяльності залежно від походження, сфери застосування тексту;

IV. **Результати навчання (компетентності).** В результаті вивчення даного курсу студенти будуть знати основні поняття й терміни з галузі перекладознавчого аналізу тексту, що дозволить їм у подальшому якісно опрацьовувати оригінальні тексти, залежно від обраної сфери знань, практичної діяльності тощо, мати не лише уявлення про структуру тексту, його специфічне лексичне та фразеологічне наповнення у зіставлених мовах, але й вміння розрізняти текстові елементи та перекладати, уникаючи суттєвих помилок. Студенти здобуть наступні **компетентності**, зокрема:

- застосовувати теоретичні перекладацькі моделі у процесі здійснення перекладу текстів;

- використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення адекватності перекладу;
- проводити критичний лексико-семантичний та стилістичний аналіз тексту з обґрунтуванням запропонованих засобів перекладу;
- підбирати й письмово перекладати тексти різноманітних функціональних стилів, а також аргументувати вибір тих чи тих лексико-граматичних та стилістичних засобів;
- орієнтуватися в лексичному складі оригінальної та цільової мови.

V. *Структура освітнього компонента.*

№ п/ п	Тема	Денна форма навчання						Форма контролю / Бали
		Всього (год.)	Лекції (год.)	Семінари (год.)	Залік	Конс. (год.)	Самост. робота (год.)	
1	Basic Notions of Translational Text Analysis	30	2	4		2	22	ДС+ДБ+ ТР 8
2	Pre-translational Text Analysis	30	2	4		2	22	ДС+ДБ+ ТР 8
3	Strategies of Translational Text Analysis. Text Typology.	30	2	4		2	22	ДС+ДБ+ ТР 8
4	Translation Analysis of Specific Texts	30	2	4		2	22	ДС+ДБ+ ТР 8
5	Procedure of Translational Text Analysis. Revision and Discussion.	30	2	4		2	22	ДС+ДБ+ ТР 8

Разом за Модулем 1	150	10	20	(1)	10	110	40
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 30
Модульна контрольна робота 2							Р / 30
<i>Усього</i>							100

№ п/п	Тема	Заочна форма навчання						Форма контролю / Бали
		Всього (год.)	Лекції (год.)	Семінар и (год.)	Залік	Конс. (год.)	Самост. робота (год.)	
1	Basic Notions of Translational Text Analysis	29	1	1		2	25	ДС+ДБ+ТР 8
2	Pre-translational Text Analysis	29	1	1		2	25	ДС+ДБ+ТР 8
3	Strategies of Translational Text Analysis. Text Typology.	27	1	2		6	25	ДС+ДБ+ТР 8
4	Translation Analysis of Specific Texts	33	1	1		6	25	ДС+ДБ+ТР 8
5	Procedure of Translational Text Analysis. Revision and Discussion.	25		1		2	22	ДС+ДБ+ТР 8
	Разом за Модулем 1	150	4	6	(1)	18	122	40
Види підсумкових робіт								Бал
Модульна контрольна робота 1								Т / 30
Модульна контрольна робота 2								Р / 30
<i>Усього</i>								100

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, РМГ – робота в малих групах, МКР / КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

VI. Політика оцінювання

Змістовий Модуль 1 складається з суми балів за відповідь на семінарах. За допомогою МКР1 у вигляді тестового завдання викладач перевіряє рівень засвоєння студентами теоретичного матеріалу, їхню перекладознавчу компетенцію. МКР2 охоплює самостійно підготовлений перекладознавчий аналіз тексту (Р) за встановленим рекомендованим зразком з примітками, зауваженнями студента/-тки-перекладача. Практика викладання засвідчує, що найбільший інтерес у студентів викликають медійні тексти, однак потрібно розширювати діапазон аналізу, наголошуючи на важливості вибору художніх, наукових та технічних текстів з метою їхнього глибинного перекладознавчого зіставлення.

При вивченні вибіркового освітнього компонента «Перекладознавчий аналіз тексту» студент/ка виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, на основі відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних джерел, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів. У випадку відсутності з суб'єктивних чи об'єктивних причин студент/-ка повинні надати власноруч написаний конспект лекцій, підготувати аналіз обраного тексту та написати підсумковий тест. Написання тез, статті підготовка презентації проекту або участь у дистанційному тематичному заході може розглядатися викладачем як варіант покращення поточної оцінки, про що студентів буде повідомлено заздалегідь.

Політика щодо академічної доброчесності

Під час вивчення ОК «Перекладознавчий аналіз тексту» здобувачі вищої освіти повинні керуватися принципами академічної доброчесності (детально за покликанням: [Кодекс академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#)) та виконувати передбачені

програмою завдання (доповіді, аналіз текстів різної тематики) самостійно. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Курс вибіркового компонента передбачає використання оригінальних текстів, тому потрібно зазначати їхнє першоджерело.

Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та / або інформальній освіті. Під час вивчення курсу «Перекладознавчий аналіз тексту», визнаються результати навчання, отримані в неформальній освіті (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо), що за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають курсу як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, відбувається протягом першого місяця семестру, у якому вивчається курс. Деталі щодо процедури зарахування результатів подані регулюються [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології \(протокол № 7 від 03.02.2022 р.](#)

VII. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення лекційних занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється в “0” балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою практики англійської мови. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента/ки за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується в журналі після вивчення кожного змістового модуля.

Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

VIII. Шкала оцінювання (максимум 100 балів)

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

IX. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Baker M., Malmkjær K. The Routledge encyclopedia of translation studies. London/New York, Routledge, 1998. 654 p.
2. Manfredi M. Translating Text and Context. Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Vol. I. 2008. 103 p. Electronic source. URL: http://amsacta.unibo.it/id/eprint/4142/1/Translating_T&C_Manfredi_2014.pdf (дата звернення 14.12.2024)
3. Manfredi M. Translating Text and Context. Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Vol. II From Theory to Practice. Bologna, Asterisco: 2014. 207 p.
4. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 2nd ed.; London, New York: Routledge, 2008. 236 p.
5. Navrotska I. Translational text analysis: methodological guidelines on lectures and seminars. Луцьк: ФОП Мажула Ю.М., 2024. 94 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/26012> (дата звернення 14.12.2024)
6. Shuttleworth M., Cowie M. Dictionary of translation studies. Manchester, St. Jerome, 1997.

Додатковий перелік:

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. Київ-Кременчук: Київський ун-т ім. Тараса Шевченка, 1999. 251 с
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2001. 446 с.
4. Korunets I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages К.: Либідь, 1995. 352 pp.